**附件2 外语朗诵比赛初赛篇章**

**一、英语朗读篇章**

**（一）**

**The River All Red**

许渊冲 英译 1986

Wrath sets on end my hair.

I lean on railings where

[ see the drizzling rain has ceased.

Raising my eyes

Towards the skies

I heave long sighs

My wrath not yet appeased.

To dust is gone the fame achieved at thirty years:

Like cloud-veiled moon the thousand-mile land disappears

Should youthful heads in vain turn grey.

We would regret for aye

Lost our capitals.

What a burning shame

How can we generals

Quench our vengeful flame!

Driving our chariots of war, we'd go

To break through our relentless foe

Valiantly we'd cut off each head:

Laughing, we'd drink the blood they shed.

When we've reconquered our lost land

In triumph would return our army grand.

（二）

**The Rainbow Cloud Mountain**

1955

Over the Rainbow Cloud Mountain rainbow clouds fly,

O'er shadow distant peaks and caress the lake nearby.

If you ask me where I would like to linger long,

It's here where I may listen to orioles' song.

**七绝•五云山**

一九五五年

五云山上五云飞，

远接群峰近拂堤。

若问杭州何处好，

此中听得野莺啼。

（三）

**Tune: Spring in a Pleasure**

**Garden Snow**

See what the northern

countries show:

Hundreds of leagues

ice-bound go;

   Thousands of leagues

flies snow.

   Behold! Within and without

the Great Wall

  The boundless land is clad

In white,

  And up and down the Yellow

River, all

  The endless waves are lost to

sight.

  Mountains like silver serpents

dancing,

  Highlands like waxy elephants advancing,

    All try to match the sky

in height.

Wait till the day is fine

     And see the fair bask in

   sparkling sunshine,

What an enchanting sight!

    Our motherland so rich in beauty

 Has made countless heroes vie

  to pay her their duty.

  But alas! Qin Huang and Han Wu

In culture not well bred,

And Tang Zong and Song Zu

In letters not wide read.

And Genghis Khan, proud son

of Heaven for a day,

  Knew only shooting eagles

by bending his bows.

They have all passed away;

Brilliant heroes are those

Whom we will see today!

I Am Proud of Being a Chinese

**沁园春·雪**

北国风光，千里冰封，万里雪飘。

望长城内外，惟余莽莽；

大河上下，顿失滔滔。

山舞银蛇，原驰蜡象，

欲与天公试比高。

须晴日，看红妆素裹，分外妖娆。  
江山如此多娇，引无数英雄竞折腰。

惜秦皇汉武，略输文采；

唐宗宋祖，稍逊风骚。

一代天骄，成吉思汗，

只识弯弓射大雕。

俱往矣，数风流人物，还看今朝。

（四）

**I am Proud of Being a Chinese**

I'm Chinese.

I'm proud of being a Chinese with five thousand years of civilization behind .

I have learned about the four great inventions made by our forefathers.

I've learned about the Great Wall and the Yangtze River and the Yellow River.

I've learned about Zhang Heng and I've learned about Zheng He.

Who says the Yellow River civilization has vanished?

I know that my ancestors has made miracles on this fertile land and we are still making miracles.

Who can ignore the fact that we have established ourselves as a great state in the world, that we have devised our own nuclear weapons, that we have successfully sent our satellites and spaceships into space .

We have experienced the plunders by other nations and we have experienced war, yet based on such ruins there still stands our nation---- China, unyielding and unconquerable!

It is true that we are still a developing country but it doesn't mean that we can despise ourselves we have such a long standing history; we have such abundant resources; we have such intelligent and diligent people and we have enough to be proud of.

We have reason to say proudly; we are sure to take lead in the world in the future again, for our problems are big but our ambition is even bigger. Our challenges are great, but our will is even greater.

I'm Chinese. I have inherited black hair and black eyes. I have inherited the virtues of my ancestors. I’ve also taken over responsibilities.

I'm sure that wherever I go and whatever I do, I shall never forget that I am Chinese. I am proud of being a Chinese!

**二、日语朗读篇章**

**(一)**

**北国の風光（ほっこくのふうこう）**

**氷　千里を閉し（こおり　せんり　を　とざし）**

**雪　万里に舞う（ゆき　ばんり　に　まう）**

**見渡せば　長城の内外（みわたせば、ちょうじょうのないがい）**

**ただ茫茫として　白く（ただぼうぼうとしてしろく）**

**黄河の上下（こうが　の　じょうげ　）**

**滔々たるさま　たちまち消えぬ（とうとうたるさま　たちまちきえぬ）**

**山は銀蛇の舞うがごとく（やまは　ぎんだの　まうがごとく）**

**原は白象のはするに似て（はらは　はくぞうのはするににて）**

**天と高きを比べんとす（てん　とたかきをくらべんとす）**

**晴れし日を待ちて（はれしひをまちて）**

**赤く装い白く包めるをみば（あかくよそおい、しろくつつめるをみば）**

**殊のほか艶めかしからん（ことのほか　なまめかしからん）**

**江山は斯くの如く甚だ艶かしく（こうざんはかくのごとく　はなはだなまめかしく）**

**数知れぬ英雄さそわれ　競いて抜かずきぬ（かずしれぬえいゆうさそわれ　きそいてぬかずきぬ）**

**惜しむらくは秦皇と漢武は（おしむらしくはしんこうとかんぶは）**

**いささか文才に劣り（いささか　ぶんさい　に　おとり）**

**唐宗と宋祖は（とうそう　とそうそは）**

**やや詩魂に欠く（ややしこんにかく）**

**一代の天驕、チンギス汗も（いちだいのてんきょう　ちんぎすかんも）**

**ただ弓を引いて大鳥を射るを知るのみ（ただゆみをひいてだいちょうをいるをしるのみ）**

**共に行きぬ（ともにゆきぬ）**

**風流の人物を数えには（ふうりゅうのじんぶつをかぞえには）**

**なお、今朝を見よう（なお、こんちょうをみよう）**

**沁园春·雪**

北国风光，千里冰封，万里雪飘。

望长城内外，惟余莽莽；

大河上下，顿失滔滔。

山舞银蛇，原驰蜡象，

欲与天公试比高。

须晴日，看红妆素裹，分外妖娆。  
江山如此多娇，引无数英雄竞折腰。

惜秦皇汉武，略输文采；

唐宗宋祖，稍逊风骚。

一代天骄，成吉思汗，

只识弯弓射大雕。

俱往矣，

数风流人物，

还看今朝。

选自《漢詩はきっと好きになる》

(二)

**七律・長征**（しちりつ・ちょうせい）

**毛沢東（もうたくとう）**

**紅軍遠征の難きをおそれず**

**（こうぐんえんせいのかたきをおそれず）**

**万水千山もことなきに等し。**

**（ばんすいせんざんもことなきにひとし）**

**五嶺起伏すれどさざ波の立つがごとく**

**（ごれいきふくすれどさざなみのたつがごとく）**

**烏濛雄壮なれど土くれの転ぶに似たり。**

**（うもうゆうそうなれどつちくれのころぶににたり）**

**金砂の水拍つ断崖暖かく**

**（きんさのみずうつだんがいあたたかく）**

**大渡に橋横たわり鉄索寒し。**

**（だいとにはしよこたわりてつさくさむし）**

**さらに喜ばし岷山千里の雪**

**（さらによろこばしびんざんせんりのゆき）**

**三軍超えし後みな顔ほころばす。**

**（さんぐんこえしのちみなかおほころばす）**

选自《人民中国》杂志

**七律・长征**

毛泽东

红军不怕远征难，

万水千山只等闲。

五岭逶迤腾细浪，

乌蒙磅礴走泥丸。

金沙水拍云崖暖，

大渡桥横铁索寒。

更喜岷山千里雪，

三军过后尽开颜。

（三）

**桃夭（とうよう）**

**「詩経」**

**桃の夭夭たる**（**もものようようたる**）

**灼灼たるその華（しゃくしゃくたるそのはな）**

**之の子于き帰ぐ（このこゆきとつぐ）**

**其の室家に宜しからん（そのしつかによろしからん）**

**桃の夭夭たる（もものようようたる）**

**蕡たるその実あり**（**ふんたるそのみあり**）

**之の子于き帰ぐ（このこゆきとつぐ）**

**其の室家に宜しからん（そのしつかによろしからん）**

**桃の夭夭たる（もものようようたる）**

**其の葉蓁蓁たり（ふんたるそのみあり）**

**之の子于き帰ぐ（このこゆきとつぐ）**

**其の家人に宜しからん（そのかじんによろしからん）**

诗经-桃夭

桃之夭夭，灼灼其华。

之子于归，宜其室家。

桃之夭夭，有蕡其实。

之子于归，宜其家室。

桃之夭夭，其叶蓁蓁。

之子于归，宜其家人。